

CONTRACT ADDENDUM

Climate Projections for the National Capital Region

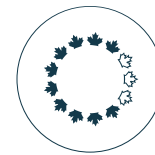
NR162

March 21, 2019

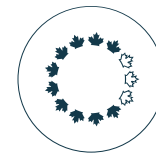
Addendum no. 2

The following shall be read in conjunction with and shall form an integral part of the Tender / Proposal and Contract Documents:

- Q1.** Per page 12 of the RFP, “Deliverables will be produced in English and translated into French.” It isn’t fully clear which party is responsible for translation. Can you clarify if translation will be the responsibility of the successful Contractor?
- A1.** *The contractor is responsible for translation. The Partners will provide input on the draft translation to ensure that internal communication requirements are met.*
- Q2.** What, if any, are the security requirements? The RFP refers to Security Requirements in Appendix A and B, but there is no mention of anything security-related in them.
- A2.** *On the Request for proposal Item 10 (page 3 of 4), disregard ‘Security Requirements’. No security requirements are required for this RFP.*
- Q3.** Appendix B, Section 9.5: The Consultant is not the originator/creator of the database and has no control over its content. Would the NCC consider removing the indemnification obligation in Appendix B, Section 9.5? For example, if there were a claim of intellectual property infringement, would the Consultant bear the burden of responsibility for this simply because it is a user?
- A3.** *The section in question states that NCC is not responsible of any errors included in the database and cannot guarantee its quality. So it is less about intellectual property rights. The data is publicly available but ECCC does not guarantee its accuracy and do not take responsibility for how the data will be used or interpreted. This said, ECCC is committed to make it available for the purpose of this project and we do not foresee any issue around intellectual property rights or infringement.*
- Q4.** Regarding proposal format: Are proponents permitted to include appendices to their proposals? For instance, in order to include proposed team members’ CVs separate from the 10-20 pages allowed for the RFP response.
- A4.** *CVs do not count toward the 20 page limit and can be provided as an appendix*



- Q5.** We have a question about the proposal requirements on pp. 11-12 of the RFP referenced in the subject line of this email message. The requirements state that the proposal is limited to 10-20 pages, but they also require CVs to be included for each team member. Please clarify whether CVs count toward the 20-page limit, or whether they can be provided in an appendix.
- A5.** *CVs do not count toward the 20 page limit and can be provided as an appendix*
- Q6.** Referring to Appendix A: Evaluation Criteria 5, References and Endorsements, can the evaluation criteria be adjusted to consider reference projects completed within the last 10 years?
- A6.** *Projects from more than 5 years ago can be submitted but will be rated less than more recent experience.*
- Q7.** Referring to GC7 Canadian Labour and Materials, will the NCC allow bidders to propose specialist resources from within their firm that are not based in Canada?
- A7.** *Yes as long as the bidding company is based in Canada.*
- Q8.** Does the inclusion of the processing of the data from Public Services and Procurement Canada and the Ville of Gatineau is mandatory for this project? If yes, can you provide more details about the specific moment to which their data sets will be made available for this project?
- A8.** *The consultant will not need to process datasets from Public Services and Procurement Canada and the Ville of Gatineau. Datasets from Public Services and Procurement Canada and the Ville of Gatineau will not be available to the consultant. However meetings with both will be arranged to share information about the respective projects.*
- Q9.** Will the selected firm have the responsibility to translate the report in French? Will the selected firm also have the responsibility to translate in French the other mentioned documents and information: communications products, infographics, graphs, maps and the final set of 15-20 PPT slides?
- A9.** *Yes, the consultant will be expected to retain the services of a translator - all public-facing materials will require translation including communications products, infographics, graphs, maps and the final set of 15-20 PPT slides. The partners can recommend translation service providers upon request, and the NCC's may be able to provide some in-house translation support (e.g. review of external translations).*
- Q10.** Will any of the final presentations of the results of the project be conducted in English only, or French only or in a bilingual manner?
- A10.** *Presentations to the NCC will be in English or bilingual (TBD). Presentations to the City of Ottawa will be in English.*



ADDENDA AU CONTRAT

Projections climatiques pour la région de la capitale nationale

NR162

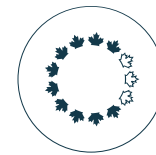
Le 21 mars 2019

Addenda no. 2

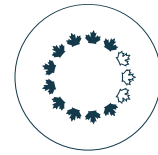
Ce qui suit doit être interprété comme faisant partie intégrante de la proposition/appeal d'offres et des documents relatifs au contrat :

Nous avons répondu aux questions suivantes :

- Q1.** Selon la page 12 de la demande de propositions, «les produits livrables seront produits en anglais et traduits en français». Il n'est pas clair quelle partie est responsable de la traduction. Pouvez-vous préciser si la traduction sera la responsabilité de l'entrepreneur retenu?
- A1.** Le consultant est responsable pour la traduction. Les partenaires fourniront leurs commentaires sur la traduction pour s'assurer que les exigences de communication interne sont respectées.
- Q2.** Quelles sont, le cas échéant, les exigences de sécurité? La demande de proposition fait référence aux exigences de sécurité dans les annexes A et B, mais ne fait mention d'aucun élément lié à la sécurité.
- A2.** *À la section 10 de la demande de proposition (page 3 de 4), supprimer '...et les exigences en matière de sécurité'. Il n'y a pas d'exigences en matière de sécurité pour cette proposition.*
- Q3.** Annexe B, section 9.5: Le consultant n'est pas l'initiateur / créateur de la base de données et n'a aucun contrôle sur son contenu. La CCN envisagerait-elle de supprimer l'obligation d'indemnisation de l'annexe B, section 9.5? Par exemple, en cas de plainte pour les droits à la propriété intellectuelle, le consultant en supportera-t-il le fardeau de la responsabilité simplement parce que c'est un utilisateur?
- A3.** *La section en question indique que la NCC n'est pas responsable des erreurs contenues dans la base de données et ne peut en garantir la qualité. Il s'agit donc moins de droits de propriété intellectuelle. Les données sont accessibles au public, mais Environnement et Changement climatique Canada (ECCC) ne garantit pas leur exactitude et n'assume aucune responsabilité quant à la manière dont les données seront utilisées ou interprétées. Cela dit, ECCC s'engage à le rendre disponible aux fins de ce projet et nous ne prévoyons aucun problème lié aux droits de propriété intellectuelle ou à la contrefaçon.*
- Q4.** Concernant le format de la proposition: Les requérants sont-ils autorisés à inclure des annexes à leurs propositions? Par exemple, afin d'inclure les CV des membres de l'équipe proposés séparément aux 10 à 20 pages autorisées à la réponse de demande de proposition.



- A4.** *Les CV ne comptent pas dans la limite de 20 pages et peuvent être fournis en annexe.*
- Q5.** Nous avons une question sur les exigences de la proposition aux pages 11 à 12 de la Demande de propositions mentionnée dans la ligne d'objet de ce message électronique. Les exigences stipulent que la proposition est limitée à 10-20 pages, mais elles exigent également que des CV soient inclus pour chaque membre de l'équipe. Veuillez préciser si les CV comptent pour la limite de 20 pages ou s'ils peuvent être fournis en annexe.
- A5.** *Les CV ne comptent pas dans la limite de 20 pages et peuvent être fournis en annexe.*
- Q6.** En référence à l'annexe A: Critère d'évaluation 5, Références et approbations, les critères d'évaluation peuvent-ils être ajustés pour tenir compte des projets de référence achevés au cours des 10 dernières années?
- A6.** *Les projets d'il y a plus de 5 ans peuvent être soumis, mais leur valeur sera inférieure à celle d'une expérience plus récente.*
- Q7.** En se référant aux conditions générales CG7, main d'œuvre et matériaux canadiens, est-ce que la CCN permet que les soumissionnaires proposent des ressources (spécialistes) à l'intérieur de leur firme qui ne sont pas basé au Canada?
- A7.** *Oui en autant que la compagnie qui soumissionne siège au Canada.*
- Q8.** Est-ce que l'inclusion du traitement des données de Services publics et Approvisionnement Canada et de la Ville de Gatineau est obligatoire pour ce projet? Si oui, pouvez-vous fournir plus de détails sur le moment précis auquel leurs ensembles de données seront mis à disposition pour ce projet?
- A8.** *Le consultant n'aura pas besoin de traiter les données provenant de Services publics et Approvisionnement Canada et de la Ville de Gatineau. Les ensembles de données de Services publics et Approvisionnement Canada et de la Ville de Gatineau ne seront pas disponibles pour le consultant. Cependant, des réunions seront organisées pour partager des informations sur les projets respectifs.*
- Q9.** L'entreprise sélectionnée aura-t-elle la responsabilité de traduire le rapport en français? L'entreprise sélectionnée aura-t-elle également la responsabilité de traduire en français les autres documents et informations mentionnés: produits de communication, infographies, graphiques, cartes et la dernière série de 15 à 20 diapositives PPT?
- A9.** *Oui, le consultant devra faire appel aux services d'un traducteur. Tous les documents destinés au public devront être traduits, y compris les produits de communication, les infographies, les graphiques, les cartes et l'ensemble final de 15 à 20 diapositives PPT. Les partenaires peuvent recommander des fournisseurs de services de traduction sur demande et les centres nationaux de coordination peuvent être en mesure de fournir un soutien interne en matière de traduction (par exemple, révision de traductions externes).*
- Q10.** Les présentations finales des résultats du projet seront-elles toutes présentées en anglais, en français ou de manière bilingue?



A10. *Les présentations à la CCN seront en anglais ou bilingues (à déterminer). Les présentations à la ville d'Ottawa se feront en anglais.*